Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

I³CE

Memòries del Programa de Xarxes-I³CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2017-18

Rosabel Roig-Vila (Coord.)
Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres
& Neus Pellín Buades (Eds.)

Memorias del Programa de Redes-I³CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2017-18

ISBN: 978-84-09-07041-1

UA | ICE
UNIVERSITAT D'ALACANT
Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2017-18

Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres & Neus Pellín Buades (Eds.)

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
ICE Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

2018

Memòries de les xarxes d'investigació en docència universitària pertanyent al ProgramaXarxes-I3CE d'Investigació en docència universitària del curs 2017-18 / *Memorias de las redes de investigación en docencia universatira que pertence al Programa Redes -I3CE de investigación en docencia universitaria del curso 2017-18.*

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Qualitat i Innovació Educativa) de la Universitat d'Alacant/ *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa) de la Universidad de Alicante*

Edició / *Edición*: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres & Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité tècnic / *Comité técnico*: Neus Pellín Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició: / *Primera edición*: desembre 2018/ *diciembre 2018*

© De l'edició/ De la edición: Rosabel Roig-Vila , Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres & Neus Pellín Buades.

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

ice@ua.es

ISBN: 978-84-09-07041-1

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels resums publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. */ Las opiniones y contenidos de los resúmenes publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.*

177.Competencia de documentación aplicada a la traducción económica: desarrollo de métodos docentes

Daniel Gallego Hernández; Juan-Norbert Cubarsí Elfering; Joaquín Gallego Hernández; Ouijdane Gasmi El Moukhi; Carlos Martínez-Quintanilla Yago; Antonia Montes Fernández; David Pérez Blázquez; Sara Rodríguez Tendero; Verónica Román Mínguez[1]

daniel.gallego@ua.es; juan-norbert@ua.es; chimo@ua.es; og19@alu.ua.es; c.martinez@ua.es; antonia.montes@ua.es; davidperez@ua.es; srt10@alu.ua.es; veronica.roman@uam.es

Universidad de Alicante

[1]Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN

El objetivo de la presente memoria es dar a conocer los objetivos, la metodología y los resultados de la red 3990 "Competencia de documentación aplicada a la traducción económica: desarrollo de métodos docentes", relacionada con el desarrollo de la competencia documental o instrumental aplicada a la práctica de la traducción económica. Se describe brevemente tales ítems y se especifican las referencias bibliográficas que detallan su desarrollo. Se proponen también vías de investigación para dar continuidad al trabajo de redes

Palabras clave: traducción económica, competencia documental, bibliografía, didáctica

1. INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la competencia de documentación es uno de los objetivos que guían buena parte de las actividades propuestas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción económica. Se trata de un tema de estudio que, según los resultados de nuestra investigación en el marco de las redes docentes del curso pasado (Gallego et al., 2017), despierta buena parte del interés del profesorado de este tipo de traducción. Esta competencia tiene que ver con los conocimientos de tipo procedimental relacionados con el uso de fuentes documentales y las tecnologías de la información y comunicación aplicados a la traducción. La investigación docente propuesta en esta red tiene que ver con las metodologías y actividades empleadas para desarrollar la competencia de documentación en el aula de traducción económica.

2. OBJETIVOS

Se pretende identificar y clasificar metodologías docentes descritas en publicaciones traductológicas sobre enseñanza-aprendizaje de la traducción económica relacionas con la competencia documental (objetivo 1). Luego, se elaboran actividades específicas referidas a tales metodologías y se aplican en el aula de traducción económica (objetivo 2), y se estudia el parecer del alumnado de traducción económica respecto de tales metodologías (objetivo 3).

3. METODOLOGÍA

Respecto del objetivo 1, se compila un corpus bibliográfico especializado en documentación y traducción económica y se analiza concretamente el material bibliográfico referido al desarrollo de la competencia documental aplicado a la práctica de la traducción económica. Para ello, se utiliza la base de datos traductológica BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) (Franco, 2001-2018), se crea una serie de fichas bibliográficas a partir de las referencias obtenidas y se hace una lectura selectiva con el propósito de hacer resúmenes analíticos y estudiar los aspectos de la documentación a los que aluden los autores. En cuanto al objetivo 2, sobre la base del corpus previo, se elabora una serie de actividades encaminadas al desarrollo de la competencia documental de aplicación a la práctica de la traducción económica. Tales actividades se implementan en una asignatura de traducción económica por medio de la plataforma Moodle y sus funcionalidades de cuestionarios y tareas. Se trata de actividades trabajadas tanto antes de los encargos de traducción (análisis textual, búsqueda de

textos, conocimientos temáticos, etc.) como después de estos (revisión de traducciones). Algunas de ellas se realizaron en clase. Otras, comenzaban en el aula, pero se terminaban en casa de manera autónoma. Según el objetivo 3, se evalúa la experiencia enviando un cuestionario a los alumnos para conocer su parecer ante tales actividades. En relación con cada una de las actividades previas, se les pide que atribuyan uno de los siguientes valores: *muy interesante / interesante / normal / poco interesante / nada interesante*.

4. RESULTADOS

Los resultados obtenidos están descritos en las referencias bibliográficas que complementan esta memoria. En esencia, se evidencia que no todos los estudios sobre documentación y traducción económica del corpus compilado versan sobre documentación en su vertiente práctica, sino también sobre aspectos de corte lexicográfico, entre otros. Asimismo, son escasos los trabajos que proponen actividades o que profundizan sobre metodologías documentales concretas. En este sentido, las actividades para el desarrollo de la competencia documental propuestas en el marco de la presente red pueden ayudar a completar esta laguna dentro de los estudios relacionados con la didáctica en traducción económica. No todas las actividades propuestas son de interés para los alumnos. Tal es el caso de algunas actividades ubicadas fuera del contexto de un encargo de traducción o de aquellas que implican que un estudiante revise el trabajo hecho por compañeros suyos. Las actividades más novedosas son las que en principio despiertan mayor interés. Es el caso de las actividades que implican el uso de motores de búsqueda, textos paralelos e incluso corpus.

5. CONCLUSIONES

El trabajo desarrollado en la red supone la continuación de la investigación desarrollada en la red del curso 2016-2017 (Gallego et al., 2017), relacionada, en parte, con las programaciones de aula en el contexto de la enseñanza de la traducción económica en España. En aquel trabajo se detectaron distintas lagunas referidas no solo al desarrollo de la competencia documental (objeto de estudio de la presente memoria), sino también a otros elementos, como, por ejemplo, la evaluación. En este sentido, cabe seguir investigando tanto a partir de los aspectos reseñados en los trabajos que complementan esta memoria (relacionados con la competencia documental) como en las vías de investigación abiertas en la pasada red (no necesariamente relacionas con la competencia documental).

6. TAREAS DESARROLLADAS EN LA RED

PARTICIPANTE DE LA RED	TAREAS QUE DESARROLLA
Coordinación	Gallego Hernandez, Daniel
Reflexión sobre metodologías y actividades	Cubarsi Elfering, Juan-Norbert
Creación de cuestionario *on line*	Gallego Hernandez, Joaquin
Aportación *feedback* de estudiantes	Gasmi El Moukhi, Ouijdane
Aportación *feedback* profesorado	Martinez-Quintanilla Yago, Carlos
Reflexión sobre metodologías y actividades	Montes Fernandez, Antonia
Compilación corpus bibliográfico	Perez Blazquez, David
Aportación *feedback* de estudiantes	Rodríguez Tendero, Sara
Análisis corpus bibliográfico	Román Mínguez, Verónica

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Franco, J. (2001-2018). *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción).* Base de datos en acceso abierto. Recuperado de http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html

Gallego, D., Cubarsí, J., Gallego, J., Juan, S., Martínez-Quintanilla, C., Montes, A., Pérez, D., Román, V., Sánchez, M. & Zapata, L. (2017). Propuestas formativas y tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la enseñanza de la traducción económica. En R. Roig-Vila (coord.), *Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2016-17* (pp. 2489-2492). Alicante: Universidad.

8. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA DE LA PUBLICACIÓN CIENTÍFICA DE MIEMBROS DE LA RED PUBLICADA O EN PRENSA QUE COMPLEMENTA ESTA MEMORIA

Gallego, D. & Román, V. (2018). Traducción económica y desarrollo de competencia documental: revisión bibliográfica. *El compromiso académico y social a través de la investigación e innovación educativas en la Enseñanza Superior*. (pp. 1055-1065) Barcelona: Octaedro.

Gallego, D. (2018). Propuesta y evaluación de actividades de documentación en traducción económica. *Nueva Recit.* En prensa.